

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś z epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co kolwiek oby chce gaduła ten mówić ci zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż o Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy zaś z filozofów* epikurejskich** i stoickich*** ścierali się**** z nim. I jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ten zbieracz?***** Drudzy zaś: Zdaje się, że jest głosicielem obcych demonów.***** Głosił im bowiem ewangelię o Jezusie***** i zmartwychwstaniu.*****[*Niektórzy (...) stoickich, τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων, rodz. łączy obie grupy.][**Epikureizm, od Epikura (340-272 r. p. Chr.), głosił, że bogów nie interesuje ludzki los, nie ma życia przyszłego, a człowieka nie czeka po śmierci żaden sąd; sensem życia jest szczęście łączone z przyjemnością i brakiem bólu – w uproszczeniu: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.][***Stoicyzm, od Zenona z Kition (360-260 r. p. Chr.), głosił, że sensem życia jest postępowanie cnotliwe, tj. zgodne z naturą rzeczy.][****ścierali się z nim, συνέβαλλον αὐτῷ, por. 490 2:19; 510 20:14, 510 18:27. Filozofowie ci często w tym celu przebywali na rynku.][*****zbieracz, σπερμολόγος (σπέρμα, ziarno, λέγω, zbierać), l. „ziarnozbieracz”; tak określano zbierających to, co na rynku spadło z wozów, a także mówców powtarzających to, co „spadło” z cudzych ust; być może slang ateński opisujący tego rodzaju ludzi, 510 17:18L.][*****obcych demonów, ξένων δαιμονίων : słowem δαιμόνιον Grecy określali zarówno dobre, jak i złe bóstwa.][*****510 5:42][*****510 4:2; 510 17:31-32]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niektórzy zaś i (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim, i niektórzy mówili: "Co chce ćwierkać* ten mówić?" Ci zaś: "Cudzoziemskich bóstw wydaje się głosicielem być". Bo (o) Jezusie i powstaniu** głosił dobrą nowinę. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co- kolwiek oby chce gaduła ten mówić (ci) zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż (o) Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie tych rozmów ścierali się z nim niektórzy filozofowie epikurejscy i stoicy. Jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ta papuga? Drudzy zaś: Zdaje się, że głosi obce bóstwa. Głosił im bowiem dobrą nowinę

¹⁾ Ściśle według etymologii: "zbierający nasiona", o ptakach.

²⁾ O zmartwychwstaniu.

			o Jezusie i zmartwychwstaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich spierali się z nim. Jedni mówili: Co chce powiedzieć ten nowinkarz? A inni: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bogów. Głosił im bowiem Jezusa i zmartwychwstanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy niektórzy z Epikurejczyków i Stoików filozofowie spierali się z nim, a niektórzy mówili: Cóż wždy ten plotkarz mówić chce? A drudzy: Zdaje się być opowiadaczem obcych bogów; bo im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy z Epikurów i Stoików Filozofów gadali się z nim i jedni mówili: Cóż wždy ten słowosiewca mówić chce? a drudzy: Zda się być opowiadaczem nowych bogów: iż im Jezusa i zmartwychwstanie opowiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich rozmawiali z nim: Cóż chce powiedzieć ten nowinkarz? – mówili jedni, a drudzy: Zdaje się, że jest zwiastunem nowych bogów – bo głosił Jezusa i zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niektórzy zaś z filozofów epikurejskich i stoickich ścierali się z nim. Jedni mówili: Cóż to chce powiedzieć ten bajarz? Drudzy zaś: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bogów. Zwiastował im bowiem dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich ścierali się z nim. Jedni mówili: Co chce powiedzieć ten nowinkarz? Inni natomiast: Zdaje się, że jest zwiastunem obcych bóstw. Głosił bowiem Dobrą Nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy z filozofów epikurejskich i stoickich spierali się z nim. A inni pytali: „Co ma nam do powiedzenia ten nowinkarz?”. A jeszcze inni mówili: „Zdaje się, że chce nam przedstawić jakichś nowych bogów”. Głosił im bowiem Ewangelię o Jezusie i zmartwychwstaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Natknęli się na niego również niektórzy filozofowie epikurejscy i stoicy i jedni pytali: „Co chce powiedzieć ten gawron?”, a inni: „Zdaje się, że to głosiciel jakichś obcych bogów” — a to z tej racji, że mówił o Jezusie i o zmartwychwstaniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy niektórzy filozofowie, epikurejczycy i stoicy wdali się w spór z nim, a inni pytali, czego chce ten gaduła. Inni jeszcze mówili: - Zdaje się, że to głosiciel obcych bóstw. Głosił im bowiem Ewangelię o Jezusie i zmartwychwstaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dochodziło też do wymiany słów między nim a niektórymi filozofami epikurejskimi i stoickimi. Jedni mówili: 'Co ten gaduła chce nam powiedzieć?' Drudzy zaś: 'Może on jest wysłannikiem obcych bogów?' Głosił im bowiem dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі ж з епікурійців та стоїків, філософів, сперечалися з ним, одні казали: Що ж то хоче сказати цей балакун? А інші: Здається, він проповідник чужих бісів. Бо благовістив [їм] про Ісуса і воскресіння.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spotkali się też z nim niektórzy z epikurejczyków oraz stoickich filozofów; ale niektórzy mówili: Co ten plotkarz znowu chce mówić? Zaś inni: Wydaje się być głosicielem obcych bóstw bo głosił dobrą nowinę o Jezusie i o wskrzeszeniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczęła się też z nim spotykać grupa filozofów epikurejskich i stoickich. Niektórzy pytali: "I co tam powiada ten gaduła?". Inni - ponieważ głosił Dobrą Nowinę o Jezui i zmartwychwstaniu - mówili: "Chyba nawołuje do obcych bogów".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale pewni filozofowie – zarówno epikurejscy, jak i stoicy toczyli z nim polemiki i jedni mówili: "Co właściwie chce powiedzieć ten gaduła?", a drudzy zaś: "Zdaje się, że jest głosicielem cudzoziemskich bóstw". stało się tak dlatego, że oznajmiał dobrą nowinę o Jezusie i zmartwychwstaniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byli wśród nich filozofowie ze szkoły epikurejskiej i stoickiej, którzy rozmawiali między sobą: —O czym ten gaduła chce nam powiedzieć? —Chyba głosi jakieś nowe bóstwa—mówili drudzy, Paweł mówił bowiem o Jezusie i zmartwychwstaniu.